

PANEL 9 (Room D)

Chair: **IRAKLI TSKHVEDIANI**

TAMARI IREMADZE, *Akaki Tsereteli State University*, "From Vortices to Voices: Joyce, Pound, and the Sound of Modernism"

ANZOR KIKNAVELIDZE, *Akaki Tsereteli State University*, "Atonal Syntax: Schoenberg's Op. 11 and the Grammar of Joyce's 'Sirens'"

IRAKLI TSKHVEDIANI, *Akaki Tsereteli State University*, "Joyce's Modernist Gesamtkunstwerk: *Ulysses* and Wagnerian Total Art"

NINO TSURTSUMIA, *Akaki Tsereteli State University Kutaisi*, "Echoes of the Past in Modern Streets: Historical Allusions in James Joyce's *Ulysses* and Zurab Karumidze's *From the Wine-Dark Sea*"

16.30 – 17.45 PANEL 10 (Sala Ignazio Ambrogio)

Chair: **FABIO LUPPI**

SONJA DURIC, *Fakultet za menadžment, Herceg Novi, Montenegro*, "Translating *Ulysses* in the 1950s, 1990s and 2000s – *Ulysses* in Serbian and Croatian"

CHIARA SCIARRINO, *Università di Palermo*, "Music, Meaning, Translation: Re-voicing 'Sirens' in Italian"

ŞAZIYE ÇIKRIKCI, *Istanbul University-Cerrahpaşa*, "Understanding Joyce's *Dubliners* in Turkish: *Kardeşler* as a Contact Zone for Translation"

17.45

CONCLUSIONS



Ambasáid na hÉireann
Embassy of Ireland
Ambasciata d'Irlanda

Realizzazione grafica: Centro Multimediale del dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere

Scientific and organizing committee

Franca Ruggieri, Enrico Terrinoni, Serenella Zanotti

Realizzazione tecnica

Davide Bevilacqua, Roberto Parlavecchio, Francesco Maria Ronzani

Segreteria amministrativa

Giulia Bellini, Jacopo Mariani, Lorenzo Minotti, Manuela Petricone, Tiziana Pierdominici, Monica Ramires, Marta Saveri, Sabina Truini, Sergio Vescovi

For information

joyce.foundation@uniroma3.it
tel. +39 06 57338999

Conference address

Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"
via del Valco di S. Paolo, 19
entrance also at via Ostiense, 234
METRO B "MARCONI"



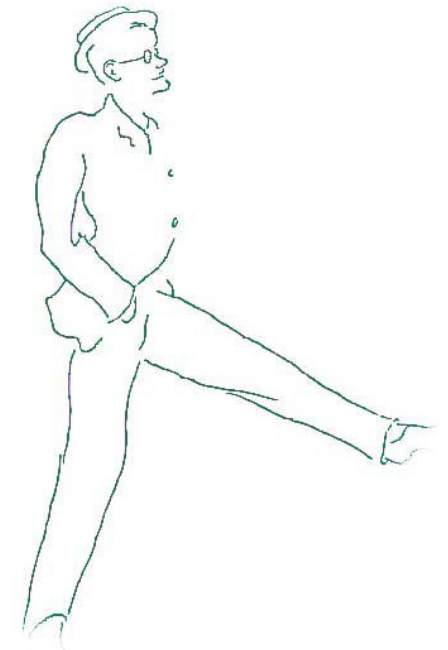
Roma Tre

DIPARTIMENTO DI
LINGUE, LETTERATURE
E CULTURE STRANIERE

Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere

THE XVIII JAMES JOYCE ITALIAN
FOUNDATION CONFERENCE IN ROME

Joyce's "World of Words"



4 - 6 february 2026

Sala Conferenze "Ignazio Ambrogio"
Via del valco di San Paolo, 19
Roma

4 February

8.30: pm **Welcome Gathering**

Venue: Fiddler's Elbow - Via dell'Olmata, 43

5 February

8.30-10.00 **REGISTRATION**

10.00-10.15 **OFFICIAL OPENING (Sala Ignazio Ambrogio)**

SIMONE TRECCA, *Head of Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre*

ELIZABETH McCULLOUGH, *Ambassador of Ireland, Italy*

ENRICO TERRINONI, *President of the James Joyce Italian Foundation*

10.15-11.00 **PLENARY 1 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **ENRICO TERRINONI**

DECLAN KIBERD, *University of Notre Dame*, "An Encounter: Yeats. Versus Joyce"

11.00-11.30 **COFFEE BREAK**

11.30-13.00 **PANEL 1 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **ANTONIO BIBBÒ**

RICHARD BARLOW, *University of St Andrews*, "Joyce's Libraries"

SABRINA ALONSO and **WILLIAM BROCKMAN**, *Independent scholar & Pennsylvania State University*, "Caro figliolo: The Letters of James Joyce to Helen and Giorgio Joyce"

ANDREW GOODSPEED, *South East European University*, "Is This Your Revenge?: Oliver Gogarty's Literary Criticism of James Joyce's Writings"

MARIJA GIREVSKA, *Ss. Cyril and Methodius University*, "Who's 'I' Anyway? Joyce, Swift, and the Remix of the Self"

13.00-14.30 **LUNCH**

14.45-16.00 **PANEL 2 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **WILLIAM BROCKMAN**

KATHERINE FLEMING, *Queen Mary University of London*, "Ulysses Wakes Up: James Joyce and Classical Allusion"

GABRIELLE MOYER, *Stanford University*, "Reading Ourselves Alive or How We Dead Awaken"

SUN-CHIEH LIANG, *National Taiwan Normal University*, "Joyce's Theatrical World of 'Chinchin Childaman' (FW 304n2)"

16.00-16.15 **COFFEE BREAK**

16.15-17.45 **PANEL 3 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **SABRINA ALONSO**

FRASER CATTINI, *University of Liverpool*, "From Dada to Dedalus: Joyce, *Fluviana* and the 'Readymade'"

DECLAN HOUTEN, *University of Liverpool*, "'The Forms Imagination Takes': James Joyce, Mainie Jellett and 1920s Irish Abstract Art"

MARTIN MÜHLHEIM, *Zürich James Joyce Foundation*, "Drawing Away from Joyce's *Dubliners*. Comics Adaptations of 'Araby,' 'Eveline,' and 'Two Gallants'"

ERIKA MIHÁLYCSA, **RAREȘ MOLDOVAN**, *Babeș-Bolyai University, Cluj*, "Jingling It in Romanian: Reorchestrating the Soundscape of *Ulysses* in the New, 2023 Romanian Translation of *Ulysses*"

19.00-21.00

IRISH EMBASSY – Villa Spada, Via Giacomo Medici 1

Launch of *James Joyce: A Political Life*, by Frank Callanan, followed by a Reception

6 February

9.00-10.30 **PANEL 4 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **ANDREW GOODSPEED**

IVAN VISIOLI, *Independent scholar*, "It Is Strange Where You Get Ideas for Stories: Joycean Inspirations from Anatole France to *Gone with the Wind*"

NATALIA V. URSUL, *NRU Higher School of Economics, St. Petersburg*, "The Art of Contamination: Hybrid Word Formation and Polyglot Consciousness in Joyce's Works"

MARIA PARRINO, *Independent scholar*, "Ahbeesee defeegge kelomen opeecue rustyouvee doubleyou': Pronunciation Issues in *Ulysses*"

TRISEVGENI BILIA, *University of Cyprus*, "Joyce's 'World of [Greek] Words'"

PANEL 5 (Room D)

Chair: **MARIA VITA CAMBRIA**

IREN BOYARKINA, *University of Tuscia and Sapienza University of Rome*, "Multimodality in James Joyce"

MARYAM NAJAFI, *Haliç University Istanbul*, "Translating Joyce: Censorship, Cultural Adaptation, and Political Mediation in Iranian and Turkish Contexts"

ELISO PANTSKHAVA, *Kutaisi Akaki Tsereteli State University*, "Translating Joyce in Georgia: Nico Kiasashvili -100"

NATIA KVACHAKIDZE, *Akaki Tsereteli State University, Georgia*: "Translating Urban Narratives: Story Titles in Georgian Editions of James Joyce's *Dubliners* and Sherwood Anderson's *Winesburg, Ohio*"

10.30-10.45 **COFFEE BREAK**

10.45-11.30 **PLENARY 2 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **SERENELLA ZANOTTI**

ANNALISA VOLPONE, *University of Perugia*, "'Shut Your Eyes and See': Joyce's Revisions of Blake"

11.30-13.00 **PANEL 6 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **ANDREA BINELLI**

DUYGU MAZAK, *Sapienza University of Rome*, "The Ghosting of Words: The Living Language of Joyce's *Ulysses*"

VICTOR FERMINO DA SILVA, *Independent scholar*, "Ulysses, Education and the Transference of Meaning"

IRINA D. RASMUSSEN, *Stockholm University*, "Stephen Dedalus and Leopold Bloom: The Beginnings"

MEINHARD RAUCHENSTEINER, *Independent scholar*, "Ulysses 1848. Revolutionary Dispositif of a Novel"

PANEL 7 (Room D)

Chair: **TAURA NAPIER**

ANDAÇ ÇELİK, *Sapienza University of Rome*, "Between Speech and Silence: Narrative Identity in James Joyce's *Dubliners*"

PATRIZIA UBALDI, *Independent scholar*, "Gretta Conroy, the Simulacrum of the Joycean Feminine"

TAURA NAPIER, *Wingate University*, "Ligatureliblous Mobmauling and Lyncheon Partyng: Joyce's Verbal Landscapes of Exile and Return"

MAIA GABADADZE, **TAMARI MARDALEISHVILI**, *Akaki Tsereteli State University & Central European University*, "'I Will Not Serve': Familial and Societal Pressures in Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man* and Galsworthy's *The Forsyte Saga*"

13.00-14.30 **LUNCH**

14.30-15.00 **SPECIAL EVENT (Sala Ignazio Ambrogio)**

A conversation with **FRITZ SENN** (*Zürich James Joyce Foundation*), with **BILL BROCKMAN** and **SABRINA ALONSO**

15.00-16.30 **PANEL 8 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **GIUSEPPE EPISCOPO**

SALONI SHOKEEN, *Binghamton University, New York*, "Do Rivers Speak in Joyce's Novels? Looking at Intersections of Words and Waters"

MUIRÍN KRAMER, *Queen Mary University of London*, "Interpolating, Improvising, *Intermezzo*: Sally Rooney Responds to *Ulysses*"

LAURA ALBERTINI, *Independent scholar*, "After How Many Coincidences Can We Still Call It Chance? Joycean Echoes in Caitriona Lally's *Eggshells*"

GIULIANA BENDELLI, *Università del Sacro Cuore, Milano*, "How the Italian Poet Roberto Sanesi Reawakened Finnegan and Viceversa"